



**Република Србија**  
**МИНИСТАРСТВО СПОЉНИХ ПОСЛОВА**  
**Одељење за имовинско-правне и заједничке послове**  
Број: 934-6/16  
Датум: 02.јун 2020. године  
Београд

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” број 124/12, 14/15 и 68/15) и члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/15), припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ**  
**ВРЕДНОСТИ**  
**- УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА -**  
**РЕДНИ БРОЈ: ЈН 16/2020**

**Београд, јун 2020. године**

# 1. ОПШТИ ПОДАЦИ О НАБАВЦИ

## 1.1 Назив, адреса и интернет страница наручиоца

Назив наручиоца: Министарство спољних послова  
Адреса: ул. Кнеза Милоша бр. 24-26, 11000 Београд  
Интернет страница: [www.mfa.rs](http://www.mfa.rs)  
ПИБ: 100184462  
Матични број: 07011636  
Број рачуна: 840-1620-21  
Шифра делатности: 8421

## 1.2 Напомена да се спроводи поступак јавне набавке мале вредности

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности, у складу са чланом 39. Закона о јавним набавкама.

## 1.3 Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке су услуге – услуге превођења.

## 1.4 Назнака да се поступак спроводи ради закључења уговора о јавној набавци

Предметни поступак се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци. Уговор ће бити закључен са понуђачем којем наручилац одлуком додели уговор.

## 1.5 Контакт (лице и служба)

За све потребне информације у вези са предметном јавном набавком контакт особа у Министарству спољних послова, Одељењу за имовинско-правне и заједничке послове је: Јована Грујић, тел: 011/306-8934 и Дијана Вукомановић 011/306-8940.

## **2 ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

### **2.1 Опис предмета набавке, назив и ознака из општег речника набавке**

Предмет јавне набавке су услуге – услуге превођења.

Предмет јавне набавке је ближе одређен у делу 3. Техничке спецификације.

Назив и ознака из Општег речника набавки: 79530000 – Услуге превођења текста и 79540000 – Услуге усменог превођења.

### 3. ТЕХНИЧКЕ СПЕЦИФИКАЦИЈЕ

Предмет јавне набавке су услуге усменог и писменог превођења са свих светских језика на све светске језике, редактуре и лектуре прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Наручиоца, по потреби са овером судског тумача.

Усмено превођење обухвата симултано и консекутивно превођење. У случају потребе присуства преводиоца састанцима који се одржавају у иностранству, трошкове службеног пута за преводиоца сносиће Наручилац.

Под прописима и другим документима се подразумевају: закони и подзаконски акти, међународни споразуми из делокруга Наручиоца; документа из спољно-политичке, правне и економске области; имовинско-правна документација (купопродајни уговори, уговори о закупу, одлуке Сталног мешовитог комитета о питањима сукцесије између држава сукцесора бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, пројектна документација), службена акта; документација из надлежности Групе за границе (геодетска – предмер граница и политичка терминологија) која подразумева записнике са састанака мешовитих комисија и осталу документацију и кореспонденцију; поверљива документација по налогу Кабинета министра (доставља се на превод по куриру у затвореној и запечаћеној коверти; превод се мора вратити на исти начин), и остала документа из надлежности Министарства спољних послова.

Понуђач је у обавези да пружи услуге:

**А) превођења на српски језик са:**

- енглеског, немачког, француског, руског, шпанског, италијанског, пољског, чешког, словачког, бугарског, румунског, мађарског, русинског, албанског, украјинског, словеначког, македонског, хрватског, бошњачког (**1. категорија**);
- есперанта, турског, грчког, португалског, шведског, норвешког, данског, холандског, финског, латинског, фламанског (**2. категорија**);
- арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског и хебрејског (**3. категорија**).

**Б) превођења са српског језика на:**

- енглески, немачки, француски, руски, шпански, италијански, пољски, чешки, словачки, бугарски, румунски, мађарски, русински, албански, украјински, словеначки, македонски, хрватски, бошњачки (**1. категорија**);
- есперанто, турски, грчки, португалски, шведски, норвешки, дански, холандски, фински, латински, фламански (**2. категорија**);
- арапски, јапански, кинески, персијски, индонежански и хебрејски (**3. категорија**).

**В) Превод са овером судског тумача.**

**Г) усменог превођења са свих језика на све језике (симултано и консекутивно).**

**Д) редактуре употребљених (преведених) термина и правних института.**

**Ђ) лектуре употребљених (преведених) термина и правних института.**

Обим превода, редактуре и лектуре се изражава по броју страница. Једна страница садржи 1.800 словних места са размацама.

Превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура до 8 ауторских страница (14.400 словних места оригинала) дневно по преводиоцу.

Хитан превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура независно од броја ауторских страница и рока за испоруку, по потребама Наручиоца.

Изабрани понуђач је дужан да води рачуна о квалитету превода као и о терминологији дате области, као и да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику. По обављеном преводу изабрани понуђач је дужан да преведени документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио наручилац, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Изабрани понуђач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара изворном документу, како по садржају и форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др). Квалитет превода мора бити такав да се може користити у облику у ком је испоручен без додатног форматирања, ревизије, провере и/или исправке од стране Наручиоца.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Изабрани понуђач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима. Изабрани понуђач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по писаном налогу Наручиоца.

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла уколико један преводац преводи 8 преводачких страна, односно за 1 сат једна преводачка страна. У случају потребе Наручилац задржава право да захтева ангажовање више преводаца за већи број преводачких страна, максимално 50 страна за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.

У изузетним околностима, за тзв. „хитне преводе“, које ће наручилац посебно тако означити, наручилац може одредити рок за испоруку превода „данас за данас“ или данас за одмах“ или „данас за сутра“. Под хитним преводом подразумева се:

- када су захтев или рок дати ван радног времена Наручиоца;
- уколико стручна терминологија документа захтева да на њему ради само један преводац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводачких страна за 8 радних сати.

Понуђач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

## 4. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Упутство понуђачима како да сачине понуду садржи податке о захтевима наручиоца у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак јавне набавке.

### 4.1 Подаци о језику на којем понуда мора бити састављена

Понуда мора да буде састављена на српском језику.

### 4.2 Посебни захтеви у погледу начина на који понуда мора бити сачињена

Обрасце и изјаве тражене у конкурсној документацији, односно податке који морају да буду њихов саставни део, понуђач попуњава читко, како би могла да се утврди стварна садржина понуде, а овлашћено лице понуђача их потписује. Понуда мора бити јасна и недвосмислена.

### 4.3 Понуда са варијантама и партије

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.  
Предмет јавне набавке није обликован у партије.

### 4.4 Измене, допуне и опозив понуде

Понуђач може у било ком тренутку пре истека рока за подношење понуда да допуни, измени или опозове своју понуду писаним обавештењем, са ознаком: "Допуна понуде", "Измена понуде" или "Опозив понуде" за јавну набавку „Јавна набавка мале вредности - услуга превођења“, **редни број: ЈН 16/2020**. Понуђач је дужан да јасно назначи која документа накнадно доставља, односно који део понуде мења. По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да измени, допуни или опозове своју понуду.

### 4.5 Обавештење да понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач и обрнуто, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У супротном, такве понуде ће бити одбијене.

У Обрасцу понуде понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, као заједничку понуду или подноси понуду са подизвођачем.

#### **4.6 Понуда са подизвођачем**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, дужан је да у понуди наведе да ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Процент укупне вредности набавке који ће понуђач поверити подизвођачу не може бити већи од 50%.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су тражени у делу 5. конкурсне документације.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености тражених услова.

#### **4.7 Заједничка понуда**

Понуду може поднети група понуђача.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи:

- податке о члану групе понуђача који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора;
- податке о понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;
- податке о понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења;
- податке о понуђачу који ће издати рачун;
- податке о рачуну на који ће бити извршено плаћање.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Група понуђача је дужна да достави све тражене доказе о испуњености услова који су наведени у делу 5. конкурсне документације.

#### **4.8 Захтеви у погледу начина и услова плаћања, рока, као и осталих услова од којих зависи прихватљивост понуде**

- **Начин и услови плаћања**

Наручилац ће плаћање за предметне услуге извршити на рачун добављача, након извршене услуге, у року од 15 дана од дана пријема рачуна.

Уговор се закључује на укупан износ финансијских средстава. Исплата се врши на основу јединичних цена исказаних у понуди добављача, а на основу трошкова обрачунатих по реализованој услузи.

Свака достављена фактура мора да садржи број и датум уговора, врсту услуге и количину, као и број рачуна добављача на који се врши уплата.

Даном пријема сматра се дан наведен на заводном штамбиљу Наручиоца.

Наручилац задржава право да динамику уплате средстава усклађује са могућностима извршења буџета Републике Србије.

Добављач је дужан да за пружене услуге изврши регистрацију фактуре на основу закљученог уговора и на основу уговорене вредности, у Централном регистру фактура који се води код Управе за трезор у складу са Правилником о начину и поступку регистравања фактура односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Сл. гласник РС“, број 7/2018). Фактура Добављача мора бити предата у два примерка на Писарници Наручиоца, у року који не може бити дужи од три дана од дана извршене регистрације у Централном регистру фактура.

Наручилац ће плаћање извршити само ако су фактуре исправно регистроване у Централном регистру фактура и достављене Наручиоцу у року из претходног става, у супротном Добављач је дужан да откаже фактуру.

- **Заштита података**

Добављач је дужан да потпише и овери Изјаву о чувању поверљивих података, а које се односе на информације које могу бити злоупотребљене у безбедоносном смислу.

Изјава се налази у прилогу и саставни је део конкурсне документације.

#### **4.9 Валута и начин на који мора бити наведена и изражена цена у понуди**

Цена и све остале вредности у понуди морају бити исказане у динарима.

Понуђена цена обухвата цену предметних услуга и све друге зависне односно пратеће трошкове.

Цена је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона, односно захтеваће детаљно образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним.

#### **4.10 Обавезна средства обезбеђења испуњења обавеза понуђача и добављача**

##### **1) Добављач је дужан да достави:**

- **Меницу за добро извршење посла**, у тренутку закључења уговора о јавној набавци, са ОП обрасцем, потврдом пословне банке о извршеној регистрацији и меничним овлашћењем којим овлашћује наручиоца да може безусловно и неопозиво, без протеста и трошкова, вансудски иницирати наплату у висини до 10% од вредности уговора без



ПДВ-а, са роком важења 30 дана дужим од уговореног рока. Ако се за време трајања уговора промени уговорени рок, добављач је дужан да продужи рок важења менице за добро извршење посла. Наручилац ће уновчити меницу за добро извршење посла уколико добављач не буде извршавао своје уговорене обавезе у роковима на начин предвиђен уговором.

Меница мора бити сопствена, бланко, не може садржати додатне услове за исплату, краће рокове од оних које одреди наручилац, мањи износ од оног који одреди наручилац или промењену месну надлежност за решавање спорова.

Менице морају бити регистроване у Регистру меница и овлашћења који се води код Народне банке Србије у складу са Законом о платном промету («Службени лист СРЈ», бр. 3/02 и 5/03 и «Службени гласник РС», бр. 43/04, 62/06, 111/09-др. Закон и 31/11), што понуђач доказује достављањем потврда о извршеним регистрацијама меница издатим од стране банке понуђача.

#### **4.11 Дефинисање посебних захтева, уколико исти постоје, у погледу заштите поверљивости података које наручилац ставља понуђачима на располагање, укључујући и њихове подизвођаче**

Наручилац ће захтевати заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање, укључујући и њихове подизвођаче.

Саставни део конкурсне документације је изјава о чувању поверљивих података.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен те поверљивости.

#### **4.12 Додатне информације и појашњења у вези са припремањем понуде**

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Наручилац ће у року од 3 дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Захтев за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде заинтересовано лице ће упутити на следећу адресу: Министарство спољних послова, ул. Кнеза Милоша бр. 24-26, 11000 Београд, или имејл адресу: [javne.nabavke@mfa.rs](mailto:javne.nabavke@mfa.rs), са назнаком: Захтев за додатним информацијама или појашњењима за јавну набавку – Услуга превођења, **редни број ЈН 16/2020.**

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација се у поступку јавне набавке одвија на начин прописан чланом 20. Закона о јавним набавкама, а то је писаним путем, односно путем поште, електронске поште или

факсом. У случају да је од стране наручиоца или понуђача достављен документ путем електронске поште или факсом, страна која је извршила достављање дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

#### **4.13 Обавештење о начину на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача односно његовог подизвођача**

Наручилац може, приликом стручне оцене понуда, да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача.

Уколико је потребно вршити додатна објашњења, наручилац ће понуђачу оставити примерен рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда. У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **4.14 Обавештење о начину означавања поверљивих података у понуди**

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди.

Наручилац ће као поверљиве третирати податке у понуди који су садржани у документима који су означени као такви, односно који у горњем десном углу садрже ознаку "ПОВЕРЉИВО", као и испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Уколико се поверљивим сматра само одређени податак садржан у документу који је достављен уз понуду, поверљив податак мора да буде обележен црвеном бојом, поред њега мора да буде наведена ознака "ПОВЕРЉИВО", а испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на поменути начин.

Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Неће се сматрати поверљивим цена и остали подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуда.

Наручилац ће чувати као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

#### **4.15 Критеријум и елементи критеријума за доделу уговора**

Критеријум за оцењивање понуда је најнижа понуђена цена.

#### **4.16 Елементи критеријума на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом**

Уколико две или више понуда имају исту цену, уговор ће бити додељен понуђачу који је понудио дужи рок важења понуде.

#### **4.17 Обавезе понуђача по члану 74. став 2. Закона**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

#### **4.18 Рок важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

#### **4.19 Захтев за заштиту права**

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама члана 138. – 167. Закона о јавним набавкама.

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, заинтересовано лице или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија захтева за заштиту права истовремено се доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом, факсом или препорученом пошиљком са повратницом. Радно време наручиоца је од 7:30 до 15:30 часова.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако Законом о јавним набавкама није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из члана 149. став 3. Закона, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 60.000,00 динара, и то тако што се уплатница попуњава следећим подацима:

Сврха уплате:	Републичка административна такса за ЗЗП за јавну набавку услуга, Услуга превођења, <b>редни број ЈН 16/2020</b>
Корисник:	Буџет Републике Србије
Шифра плаћања:	153 или 253
Број рачуна:	840-30678845-06
Број модела:	97
Позив на број:	<b>број јавне набавке (ЈН 16/2020)</b>

#### 4.20 Закључење уговора

Наручилац ће закључити уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од осам дана од дана истека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

Уколико у року за подношење понуда пристигне само једна понуда и та понуда буде прихватљива, наручилац ће сходно члану 112. став 2. тачка 5) ЗЈН-а закључити уговор са понуђачем пре истека рока за подношење захтева за заштиту права.

#### 4.20 Измене током трајања уговора

Наручилац може након закључења Уговора без спровођења поступка јавне набавке повећати обим предмета набавке, с тим да се вредност закљученог Уговора може повећати највише до 5% од укупне вредности закљученог Уговора, ако за то постоје оправдани разлози.

## **4 УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

### **5.1 Обавезни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова**

Понуђач мора да докаже:

- 1) да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
- 4) да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;

**Доказ:** У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама, испуњеност обавезних услова понуђач доказује достављањем изјаве којом под материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. Закона дефинисане конкурсном документацијом.

Уколико понуду подноси група понуђача, изјава мора бити попуњена и потписана од стране овлашћеног лица сваког од понуђача из групе понуђача и оверена печатом (образац 6.4 у делу 6. конкурсне документације).

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да у понуди достави изјаву потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом (образац 6.5 у делу 6. конкурсне документације).

У случају да понуду подноси група понуђача, сваки члан групе понуђача је дужан да испуни тражене услове.

### **5.2 Додатни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова**

Понуђач мора да докаже:

- 1) **Услов:** да располаже неопходним пословним капацитетом – да је у претходне три године (2017, 2018. и 2019.), пружио услуге које су исте или сличне услугама које су предмет јавне набавке у укупној вредности од најмање 4.000.000,00 динара без ПДВ-а.

**Докази:** Списак референтних наручилаца односно уговора (образац 6.7 у делу 6. конкурсне документације) и копије референтних уговора из којих се јасно види предмет и вредност.

**Напомена:** У случају да понуду подноси група понуђача, овај услов група понуђача испуњава заједно, те је потребно доставити тражене доказе за чланове групе који испуњавају тражени услов.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај услов могу испунити заједно у ком случају тражени доказ треба доставити и за подизвођача.

- 2) **Услов:** да располаже довољним техничким капацитетом – а) да има уведене следеће стандарде: да поседује важећи сертификат ISO 17100:2015 – преводачке услуге и важећи сертификат ISO 9001:2015 – управљање преводачким услугама.

**Докази:** а) Фотокопија сертификата о испуњености стандарда ISO 17100:2015 – преводачке услуге и ISO 9001:2015 – управљање преводачким услугама, издатих од домаћих или иностраних сертификационих тела. Достављени сертификати морају да буду важећи у моменту отварања понуда.

**Напомена:** У случају да понуду подноси група понуђача, овај услов група понуђача испуњава заједно, те је потребно доставити тражене доказе за чланове групе који испуњавају тражени услов.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај услов могу испунити заједно у ком случају тражени доказ треба доставити и за подизвођача.

- 3) **Услов:** да располаже довољним кадровским капацитетом – да понуђач има у радном односу (одређено и/или неодређено време) или по другом, Законом о раду («Службени гласник РС, бр. 24/05, 61/05, 54/09, 32/13 и 75/14), правно дозвољеном основу, ангажовано најмање осам (8) лица са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање четири године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање три године радног искуства на пословима превођења, на српски језик и са српског језика, у области која је предмет јавне набавке.

**Докази:** Изјава понуђача (попуњена, печатом оверена и потписана – образац 6.8 у делу 6. конкурсне документације) у којој за свако од запослених лица наводи име и презиме, датум заснивања радног односа и врсту радног односа (неодређено/одређено време, уговор о делу, уговор о ПП пословима, уговор о допунском раду и слично); радне биографије за свако од наведених лица, из којих се јасно види број захтеваних година радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке

(написати у форми дан/месец/година), односно из којих се јасно виде послови на којима је лице било ангажовано; копије диплома као доказ о стручној спреми.

**Напомена:** У случају да понуду подноси група понуђача, овај услов група понуђача испуњава заједно, те је потребно доставити тражене доказе за чланове групе који испуњавају тражени услов.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај услов могу испунити заједно у ком случају тражени доказ треба доставити и за подизвођача.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова. Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### 5.3 Допунске напомене

- Понуда понуђача који не докаже да испуњава наведене обавезне и додатне услове из тачака 5.1) и 5.2), биће одбијена као неприхватљива.
- Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.
- Понуђач не мора да достави образац трошкова припреме понуде (образац 6.6, у делу 6. конкурсне документације).
- Докази о испуњености услова, могу се достављати у неовереним копијама.
- Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу, оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.
- Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.
- Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин.

## **6. ОБРАСЦИ И ИЗЈАВЕ**



**6.1 ПРОПРАТНИ ОБРАЗАЦ (попунити и налепити на коверту са понудом)**

**ПОДНОСИЛАЦ:**

**назив:**

**адреса:**

**број телефона:**

**број телефакса:**

**имејл адреса:**

**име и презиме овлашћеног лица за контакт:**

**ПРИМАЛАЦ:**

**МИНИСТАРСТВО СПОЉНИХ ПОСЛОВА  
УЛ. КНЕЗА МИЛОША БР. 24-26  
11000 БЕОГРАД**

**ПОНУДА**

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА**

**УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА**

**ЈАВНА НАБАВКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ, РЕДНИ БРОЈ: ЈН 16/2020**

**НЕ ОТВАРАТИ!**

**датум и сат подношења:  
(попуњава Писарница)**

## 6.2 ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ са структуром понуђене цене и упутством како да се попуни

1) Понуда број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године у поступку јавне набавке мале вредности, за јавну набавку услуга “Услуга превођења“, редни број: ЈН 16/2020.

Табела 1.

Подаци о понуђачу	
Назив понуђача	
Адреса понуђача	
Матични број	
ПИБ	
Шифра делатности	
Разврставање предузећа (заокружити категорију)	а) микро б) мало в) средње г) велико
Име особе за контакт	
e-mail	
Број телефона	
Број телефакса	
Број рачуна и назив банке	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

### 2) Понуду дајем:

(заокружити а), б) или в) и податке уписати под б) или в))

Табела 2.

<b>а) САМОСТАЛНО</b>	
<b>б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>	
Назив подизвођача:	

Адреса:	
Матични број:	
ПИБ:	
Име особе за контакт:	
e-mail	
Број телефона	
Број телефакса	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
<b>в) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>	
1)	Назив учесника у заједничкој понуди:
	Адреса:
	Матични број:
	ПИБ:
	Име особе за контакт:
	e-mail
	Број телефона
	Број телефакса

**Напомена:** - Уколико има више подизвођача или учесника у заједничкој понуди него што има места у табели 2. Потребно је копирати табелу 2. И попунити податке за све подизвођаче или учеснике у заједничкој понуди.

- Уколико група понуђача подноси заједничку понуду, табелу 1. Треба са својим подацима да попуни носилац посла, док податке о осталим учесницима у заједничкој понуди треба навести у табели 2. Овог обрасца.

### 3) Понуђена цена:

Табела 3.1 – Спецификација и структура цене

Р. оз.	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ	Јединична цена у динарима са ПДВ
<b>ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>				
А)	на српски језик са 1. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
	на српски језик са 2. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
	на српски језик са 3. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
Б)	са српског језика на 1. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
	са српског језика на 2. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
	са српског језика на 3. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
В)	Превод са овером судског тумача	норма/страница		
		хитно по страници		
<b>укупно (А+Б+В):</b>				
<b>КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>				
Г)	превођење по преводиоцу	норма/сат		
	консекутивно превођење	норма/сат		
	<b>СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>			

	превођење из кабине по преводиоцу	норма/сат		
	симултано превођење	норма/сат		
Д)	Редактура	норма/страница		
		хитно по страници		
Ђ)	Лектура	норма/страница		
		хитно по страници		
<b>укупно (Г+Д+Ђ):</b>				
<b>УКУПНО (А+Б+В) + (Г+Д+Ђ):</b>				

**Напомена:** Како се ради о услугама чији обим није могуће потпуно прецизно утврдити на годишњем нивоу и за време важења уговора, Наручилац је унапред одредио вредност уговора као процењену вредност јавне набавке, док вредност из понуде представља објективни основ за примену елемента критеријума „најнижа понуђена цена“ понуда и служи за вредновање и рангирање понуда по том основу.

Јединичне цене наведене у Обрасцу понуде су фиксне. У цену су укључени сви зависни и уобичајени пратећи трошкови понуђача.

Понуђена цена за сваку од наведених услуга које су предмет набавке не може бити нижа од 1,00 динар (без ПДВ-а). Уколико понуђач не искаже цену за неку од наведених услуга или искаже цену која је мања од 1,00 динар његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива. Цене су фиксне. Чланом 21. став 1. тачка 20) Закона о заштити потрошача ("Сл. гласник РС", бр. 62/2014, 6/2016-др.закон и 44/2018-др.закон), прописано је да облици пословне праксе који се без обзира на околности појединачног случаја сматрају обмањујућом пословном праксом јесу: описивање производа речима гратис, бесплатно, без накнаде или другим речима сличног значења, ако је потрошач дужан да сноси било какав трошак осим неизбежног трошка у вези са пословном праксом и преузимања, односно испоруке производа. Понуда понуђача који понуди цену услуге, супротно цитираним одредбама Закона о заштити потрошача биће одбијена као неприхватљива. Такође, ако понуђач у обрасцу понуде искаже да нема цену за предметне услуге, односно да му је цена за предметне услуге нула („0“), његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

#### 4) Рок важења понуде:

\_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) дана од дана отварања понуда.  
(не краћи од 30 дана од дана отварања понуда)

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног лица  
понуђача

\_\_\_\_\_

### 6.3 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

за јавну набавку услуга “Услуга превођења “, редни број: ЈН 16/2020

На основу члана 26. Закона о јавним набавкама, понуђач  
\_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул.  
\_\_\_\_\_,

даје следећу изјаву:

#### ИЗЈАВА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу ПОТВРЂУЈЕМ да сам понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног лица  
понуђача

\_\_\_\_\_

## 6.4 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА

за јавну набавку услуга у поступку мале вредности – услуга превођења, редни број: ЈН 16/2020

На основу члана 77. став 4. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15), заступник понуђача \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, под материјалном и кривичном одговорношћу даје следећу изјаву

### ИЗЈАВА

Изричито наводим да испуњавам следеће услове из члана 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији)
- 4) да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног  
лица понуђача

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког од понуђача из групе понуђача. Изјаву копирати у броју примерака колико је чланова групе понуђача и доставити је за сваког члана групе понуђача.

## 6.5 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75.ЗАКОНА

за јавну набавку услуга у поступку мале вредности – услуга превозиња, редни број: ЈН 16/2020

На основу члана 77. став 4. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15), заступник подизвођача \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, под материјалном и кривичном одговорношћу даје следећу изјаву

### ИЗЈАВА

Изричито наводим да испуњавам следеће услове из члана 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);
- 4) да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног  
лица подизвођача

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуђач понуду подноси са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача. Изјаву копирати у онолико примерака колико је подизвођача.



## 6.6 ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У овом обрасцу понуђач може да искаже трошкове припреме понуде.

	Врста трошкова	Изнострошкова
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Ако поступак јавне набавке буде обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је, сходно члану 88. став 3. ЗЈН-а, дужан да понуђачу надокнади трошкове припремања понуде, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног лица  
понуђача

\_\_\_\_\_

## 6.7 ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

Из које се види да је понуђач у претходне три године (2017, 2018. и 2019.), пружио услуге које су исте или сличне услугама које су предмет јавне набавке у укупној вредности од најмање 4.000.000,00 динара без ПДВ-а.

Ред. бр.	Списак наручилаца (правна лица)	Датум закључења уговора	Предмет уговора
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

Датум:

\_\_\_\_\_

Место:

\_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица  
понуђача

\_\_\_\_\_

**Напомена:** По потреби овај образац копирати у више примерака. Уз ову потврду доставити и копије референтних уговора из којих се јасно види врста и вредност пружених услуга.

## 6.8 ИЗЈАВА О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ КОЈЕ РАДИ ЗА ПОНУЂАЧА И КОЈЕ ЋЕ БИТИ ОДГОВОРНО ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА

за јавну набавку услуга у поступку мале вредности – услуга превођења, редни број: ЈН 16/2020

Овим потврђујем да имам запослена следећа лица:

Име и презиме	Стручна спрема	Датум заснивања радног односа тј. радног ангажовања	Врста радног односа (одређено/неодређено време), тј. радног ангажовања

**Напомена:** По потреби овај образац копирати у више примерака.

\*Уз ову изјаву доставити за свако од наведених лица радне биографије из којих се јасно види број захтеваних година радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке (написати у форми дан/месец/година), односно из којих се јасно виде послови на којима је лице било ангажовано; копије диплома као доказа о стручној спреми.

Датум:

\_\_\_\_\_

Место:

\_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица  
понуђача

\_\_\_\_\_

## 6.9 ИЗЈАВА О ЧУВАЊУ ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, у име \_\_\_\_\_ (уписати назив понуђача и седиште), изјављујем да ћу све податке који су нам стављени на располагање у поступку предметне јавне набавке и током реализације уговора, а који се нарочито односе на информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу, чувати и штитити као поверљиве.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити без обзира на степен поверљивости.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног лица  
понуђача

\_\_\_\_\_

## 7. МОДЕЛ УГОВОРА

### о услугама превођења за потребе Министарства спољних послова

закључен између:

**1. Републике Србије - Министарства спољних послова**, са седиштем у Београду, ул. Кнеза Милоша бр. 24-26, које по овлашћењу министра спољних послова број: 920-1/12 од 03.07.2017.год., заступа Вељко Одаловић, генерални секретар (у даљем тексту: Наручилац)

и

**2.** \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, које заступа

\_\_\_\_\_, директор (у даљем тексту: Добављач)

- са подизвођачем \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_,

ПИБ: \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, директор;

- односно са члановима групе понуђача:

\_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_,

ПИБ: \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, директор

и \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_,

ПИБ: \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, директор

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) спровео поступак јавне набавке мале вредности услуга за јавну набавку редни број: ЈН 16/2020, услуга превођења;

- да је Добављач дана \_\_\_\_\_ 2020. године доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године, која у потпуности одговара условима и захтевима из конкурсне документације, а која је саставни део овог уговора;
- да је Наручилац уз примену критеријума најнижа понуђена цена донео Одлуку о додели уговора број: //----//16 од //-----// године, којом је понуду Добављача изабрао као најповољнију.

## **Предмет уговора**

### **Члан 1.**

Предмет уговора је регулисање међусобних права и обавеза у вези са пружањем услуга усменог (симултано и консекутивно) и писменог превођења, редактуре и лектуре прописа и других докумената на српски језик са свих светских језика и са српског језика на све светске језике за потребе Наручиоца у свему према понуди Добављача и техничкој спецификацији Наручиоца које чине саставни део овог уговора.

Под прописима и другим документима се подразумевају: закони и подзаконски акти, међународни споразуми из делокруга Наручиоца; документа из спољно-политичке, правне и економске области; имовинско-правна документација (купопродајни уговори, уговори о закупу, одлуке Сталног мешовитог комитета о питањима сукцесије између држава сукцесора бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, пројектна документација), службена акта; документација из надлежности Групе за границе (геодетска – предмер граница и политичка терминологија) која подразумева записнике са састанака мешовитих комисија и осталу документацију и кореспонденцију; поверљива документација по налогу Кабинета министра (доставља се на превод по куриру у затвореној и запечаћеној коверти; превод се мора вратити на исти начин), и остала документа из надлежности Наручиоца.

Услуге које су предмет уговора подразумевају:

**А) превођење на српски језик са:**

- енглеског, немачког, француског, руског, шпанског, италијанског, пољског, чешког, словачког, бугарског, румунског, мађарског, русинског, албанског, украјинског, словеначког, македонског, хрватског, бошњачког (**1. категорија**);
- есперанта, турског, грчког, португалског, шведског, норвешког, данског, холандског, финског, латинског, фламанског (**2. категорија**);
- арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског и хебрејског (**3. категорија**).

**Б) превођење са српског језика на:**

- енглески, немачки, француски, руски, шпански, италијански, пољски, чешки, словачки, бугарски, румунски, мађарски, русински, албански, украјински, словеначки, македонски, хрватски, бошњачки (**1. категорија**);
- есперанто, турски, грчки, португалски, шведски, норвешки, дански, холандски, фински, латински, фламански (**2. категорија**);
- арапски, јапански, кинески, персијски, индонежански и хебрејски (**3. категорија**).

**В) Превод са овером судског тумача.**

**Г) усмено превођење са свих језика на све језике (симултано и консекутивно).**

Д) редактуру употребљених (преведених) термина и правних института.

Ђ) лектуру употребљених (преведених) термина и правних института.

### Уговорена цена

#### Члан 2.

Уговор се закључује на укупан износ процењене вредности у износу од \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом.

Цена према понуди Добављача за услуге превођења износи:

Р. оз.	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ	Јединична цена у динарима са ПДВ
<b>ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>				
А)	на српски језик са 1. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
	на српски језик са 2. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
	на српски језик са 3. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
Б)	са српског језика на 1. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
	са српског језика на 2. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
	са српског језика на 3. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница		
		хитно по страници		
В)	Превод са овером судског тумача	норма/страница		
		хитно по страници		

<b>КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>			
<b>Г)</b>	превођење по преводиоцу	норма/сат	
	консекутивно превођење	норма/сат	
	<b>СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>		
	превођење из кабине по преводиоцу	норма/сат	
	симултано превођење	норма/сат	
<b>Д)</b>	Редактура	норма/страница	
		хитно по страници	
<b>Ђ)</b>	Лектура	норма/страница	
		хитно по страници	

Цене из става 2 овог члана су фиксне и у њих је урачуната цена предметних услуга и сви зависни трошкови.

У случају потребе присуства преводиоца састанцима који се одржавају у иностранству, трошкове службеног пута за преводиоца сносиће Наручилац

Обим превода, редактуре и лектуре се изражава по броју страница. Једна страница садржи 1.800 словних места са размацама.

Превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура до 8 ауторских страница (14.400 словних места оригинала) дневно по преводиоцу.

Хитан превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура независно од броја ауторских страница и рока за испоруку, по потребама Наручиоца.

### **Начин, рок и услови плаћања**

#### **Члан 3.**

Наручилац ће плаћање за услуге из члана 1. овог уговора вршити сукцесивно исплатом на рачун Додављача након сваке појединачне извршене услуге, у року од 15 дана од дана пријема рачуна.

Обрачун се врши на основу јединичних цена исказаних у понуди Додављача.

Свака достављена фактура, поред осталих података, мора да садржи број и датум уговора, врсту услуге и количину, као и број рачуна Додављача на који се врши уплата.

Даном пријема сматра се дан наведен на заводном штамбиљу Наручиоца.

Наручилац задржава право да динамику уплате средстава усклађује са могућностима извршења буџета Републике Србије.

Додављач је дужан да за пружене услуге изврши регистрацију фактуре на основу закљученог уговора и на основу уговорене вредности, у Централном регистру фактура који се



води код Управе за трезор у складу са Правилником о начину и поступку регистравања фактура односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Сл. гласник РС“, број 7/2018). Фактура Добављача мора бити предата у два примерка на Писарници Наручиоца, у року који не може бити дужи од три дана од дана извршене регистрације у Централном регистру фактура.

Наручилац ће плаћање извршити само ако су фактуре исправно регистроване у Централном регистру фактура и достављене Наручиоцу у року из претходног става, у супротном Добављач је дужан да откаже фактуру.

### **Средство финансијског обезбеђења**

#### **Члан 4.**

Добављач је у тренутку закључења уговора, Наручиоцу предао меницу за добро извршење посла, са ОП обрасцем, потврдом пословне банке о извршеној регистрацији и меничним овлашћењем којим овлашћује Наручиоца да може безусловно и неопозиво, без протеста и трошкова, вансудски иницирати наплату у висини до 10% од вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења 30 дана дужим од уговореног рока.

Наручилац ће уновчити меницу уколико Добављач не буде извршавао своје уговорене обавезе у роковима на начин предвиђен уговором.

Ако се за време трајања овог уговора промени уговорени рок, Добављач је дужан да продужи рок важења менице из става 1. овог члана.

Меница из става 1. овог члана мора бити сопствена, бланко, не може садржати додатне услове за исплату, краће рокове од оних које одреди Наручилац, мањи износ од оног који одреди Наручилац или промењену месну надлежност за решавање спорова.

### **Обавезе Добављача**

#### **Члан 5.**

Добављач је дужан да услугу из члана 1. овог уговора пружи савесно и стручно, у свему у складу са Техничком спецификацијом Наручиоца и важећим прописима који регулишу ову област.

Добављач је дужан да:

- пружи услуге које су предмет уговора у року одређеном у захтеву за превођење;
- превод уредно достави у електронском облику на имејл адресу назначену у захтеву за превођење;
- у случају поверљивог превода, превод достави преко курира у затвореној и запечаћеној коверти;
- у случају потребе хитног превода, одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника;
- у случају хитног превода, обезбеди довољан број преводилаца и да у договореном року са Наручиоцем, уредно достави превод.

### **Обавезе Наручиоца**

#### **Члан 6.**

Наручилац се обавезује да:

- пружи Добављачу све неопходне информације и логистичку подршку која је неопходна за извршење обавеза из овог уговора;

- да Добављачу, након провере испуњености захтеваног квалитета пружених услуга, изврши плаћање у складу са чланом 3. овог уговора.

- У случају да због потреба посла, по налогу наручиоца, Добављач буде упућен на службено путовање у земљи или иностранству, Добављачу ће бити исплаћени трошкови у складу са прописима којима је то право обезбеђено државним службеницима.

## **Захтевани квалитет**

### **Члан 7.**

Добављач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца.

Извршене услуге превођења морају да задовољавају стандарде у квалитету превођења.

Добављач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом изворном тексту, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др). Квалитет превода мора бити такав да се може користити у облику у ком је испоручен без додатног форматирања, ревизије, провере и/или исправке од стране Наручиоца.

Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију и структуру.

### **Члан 8.**

Добављач је дужан да за **писано превођење** обезбеди:

- да је превод комплетан (без неоправданих изостављања или додатака);
- да је превод значењски тачан и да се њиме доследно преноси изворни текст;
- да нема дословног превођења, препричавања или слободног тумачења изворног текста;
- да приликом извршења посла који је предмет овог уговора води рачуна о терминологији дате области, као и да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику;
- да су упућивања на већ објављене документе проверена и тачно наведена, као и да су називи институција, закона и осталих званичних докумената проверена из релевантних извора и тачно и доследно наведени;
- да је одговарајућа пажња посвећена јасноћи и регистру, као и конвенцијама у погледу куцања текста;
- да текст не садржи синтетичке, словне, инерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне и друге грешке;
- да су сви посебни услови које је дао наручилац испоштовани.

Добављач је дужан да ангажује преводиоце за **усмено превођење** који испуњавају следеће услове:

- језичка компетенција: преводац мора добро да разуме излагање на изворном језику, као и да у потпуности влада изворним и циљаним језиком – пре свега синтаксом и лексиком, и да познаје терминологију специфичну за област коју преводи;
- преводачка компетенција: преводац мора да разуме излагање на захтеваном нивоу, то подразумева семантичких, граматичких, прагматичких и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама. Добављач се обавезује да приликом извршења посла који је предмет овог уговора води рачуна о терминологији дате

области и о регистру, те да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљаном језику.

- културна компетенција: преводилац мора да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на циљном језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

## **Рекламације**

### **Члан 9.**

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода (симултаног, консекутивног, писаног) уколико добављач предметну услугу није извршио у складу са захтевима за квалитет из члана 7. и 8. овог уговора, техничком спецификацијом и другим захтевима из конкурсне документације.

Добављач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у року, не дужем од два дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

Уколико Наручилац по други пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета из члана 7. и 8. овог уговора, услове из техничке спецификације и конкурсне документације, за такав превод ће се обрачунати накнада умањена за 50% од уговорене цене за ту услугу, а добављач је у обавези да такав превод исправи у накнадном року који му за то остави.

Уколико Наручилац по трећи пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета из члана 7. и 8. овог уговора, услове из техничке спецификације и конкурсне документације, за тај превод Добављачу неће бити исплаћена накнада, а Наручилац задржава право да једнострано раскине уговор и активира средство обезбеђења.

Наручилац има право да Добављачу искаже примедбе на квалитет симултаног и консекутивног превода, а Добављач је у обавези да на исте укаже ангажованом преводиоцу. Уколико и након тога, квалитет не одговара захтеваном, Добављач је дужан да ангажује другог преводиоца. Ако и након тога, квалитет превода није на захтеваном нивоу, Наручилац задржава право да једнострано раскине уговор и активира средство обезбеђења.

## **Рок извршења услуге**

### **Члан 10.**

Добављач се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писаним налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити дужи од седам дана од дана достављања документа Добављачу на превод.

Рок почиње да тече од тренутка када је Добављачу упућен захтева за конкретан превод.

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла тако да један преводилац преводи 8 преводилачких страна за један радни дан, односно за 1 сат једна прводиличка страна.

У случају потребе Наручилац задржава право да захтева ангажовање више преводилаца за већи број преводилачких страна, максимално 50 страна за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.

Када се ради о тзв. хитним преводима, наручилац под тим подразумева следеће:

- Уколико стручна терминологија документа захтева да на њему ради само један преводац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводачких страна за 8 радних сати;  
- када су захтев или рок дати ван радног времена Наручиоца.

Добављач ће у складу са својим кадровским капацитетом настојати да текстове које Наручилац достави на превођење, преводе исти преводиоци, како би и на тај начин допринео стандардизовању и уједначености преведених аката.

Добављач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и термиолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Добављач се обавезује да ће на позив Наручиоца одмах, или у најкраћем могућем року отклонити уочене недостатке у извршеној услузи. У противном наручилац задржава право да раскине уговор и активира средство обезбеђења.

Добављач се обавезује да изврши предметне услуге у најкраћем могућем року, односно у роковима који Наручилац наведе у налогу.

Услуге усменог превода Добављач треба да извршава професионално, уз граматичку и термиолошку коректност.

Добављач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

### **Чување пословне тајне и заштита података наручиоца**

#### **Члан 11.**

Достављени преводи су власништво Наручиоца и Добављач нема право да их самостално дистрибуира трећим лицима.

Добављач и ангажовани преводац су дужни да са документима која су дата на превођење поступају у складу са врстом тајности коју ти документи имају (пословна, службена или државна тајна), као и са степеном поверљивости (поверљиво или строго поверљиво).

Добављач је у обавези да чува као поверљиве све информације до којих дође приликом реализације посла које могу бити злоупотребљене, као пословну тајну, државну или службену и након престанка уговорних обавеза у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

Саставни део овог уговора је Изјава о чувању поверљивих података потписана и оверена од стране овлашћеног лица Добављача.

### **Уговорна казна**

#### **Члан 12.**

Ако Добављач не испуни предмет уговора у року одређеном у захтеву за превођење, дужан је да плати Наручиоцу казну од 2% од укупно уговорене цене за сваки дан закашњења, с тим да укупан износ уговорне казне не може прећи 5% уговорене цене.

Приликом исплате Наручилац ће умањити износ на рачуну за износ уговорене казне из става 1. овог члана.

За умањење новчаног износа рачуна из разлога наведених у ставу 2. овог члана Наручилац није обавезан да тражи сагласност Добављача, али је дужан да га у року од осам дана писмено обавести о разлозима извршеног умањења

### **Саставни део уговора**

### **Члан 13.**

Саставни део овог уговора чини:

- Прилог 1: Понуда Добављача број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године, заведена код Наручиоца под бројем //////////////// од ////////////////године;
- Прилог 2: Техничке спецификације Наручиоца;
- Прилог 3: Изјава о чувању поверљивих података;
- Прилог 4: Споразум о заједничком наступу (у случају заједничке понуде).

### **Промена података**

#### **Члан 14.**

Добављач је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/15 и 68/15), без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

### **Раскид уговора**

#### **Члан 15.**

Свака уговорна страна може отказати овај уговор и пре истека рока, достављањем писаног обавештења другој страни.

Уговор престаје да важи у року од 30 дана од дана пријема писаног обавештења. Свака уговорна страна има право на раскид овог уговора у случају неиспуњења уговорних обавеза друге уговорне стране.

### **Измене током трајања уговора**

#### **Члан 16.**

Наручилац може, на основу члана 115. Закона о јавним набавкама, након закључења уговора, без спровођења поступка јавне набавке, повећати обим предмета набавке највише до 5% од укупне вредности закљученог уговора, уколико за то постоје оправдани разлози.

### **Завршне одредбе**

#### **Члан 17.**

С обзиром на то да уговорне стране овај уговор закључују у међусобном поверењу и уважавању, исте истичу да ће га у свему извршавати према начелима савесности и поштења.

На све што није регулисано овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други важећи прописи који регулишу област предмета овог уговора.

На овај уговор ће се примењивати и исти ће бити тумачен искључиво према прописима Републике Србије.

Уговорне стране ће све евентуалне међусобне спорове који произилазе или су у вези са овим уговором решавати споразумно мирним путем.

Уколико споразумно – вансудско решење није могуће, уговорне стране су сагласне, што својим потписима потврђују, да ће решавање спора поверити Привредном суду у Београду.

### **Члан 18.**

Уговорне стране сагласно изјављују да им је овај уговор прочитан и протумачен, те га без примедби потписују у знак своје слободно изражене воље.

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања овлашћених представника уговорних страна и примењује се годину дана од дана ступања на снагу. Уколико до утрошка финансијских средстава из члана 2. став 1. овог уговора дође пре истека рока од годину дана, уговор престаје да важи од момента утрошка средстава.

### **Члан 19.**

Овај уговор сачињен је у шест истоветних примерака од којих свакој уговорној страни припада по три примерка.

**за Додављача, директор**

**за Наручиоца, генерални секретар**

---

**Вељко Одаловић**